

**О. В. Sharko**, Forth-year student  
Taras Shevchenko National University of Kyiv (Ukraine)

## ПЕРЕКЛАДИ ВІРШІВ ЛЕНГСТОНА Г'ЮЗА ТА ВАСИЛЯ СИМОНЕНКА

*Пропоновані варіанти перекладу здійснені з англійської на українську (3 вірші), з української на англійську (1 вірш) та з англійської на російську (1 вірш). При перекладі збережено особливості версифікації та віршовий розмір оригіналу. Образність здебільшого досягнута завдяки використанню фразеологічних словосполучень, контекстуальних синонімів та реалізації явища полісемії.*

**Ключові слова:** Ленгстон Г'юз, Василь Симоненко, поезія, художній переклад, переклад на українську.

*Василь Симоненко*

### Вона прийшла

So she appeared, unbidden, unexpected,  
And I, alas, proved hopeless to receive.  
To me she glided under clouds, which gathered  
Full of my adolescent bashful sleeps.

So she appeared, benevolent and blooming,  
Both stretched her arms so tenderly to me  
And wanted me with such a wave alluring,  
Thus much affectionate and cordial was she.

I didn't hear how lark in heaven dwindles  
Whom warns against, just keeping bird's-eye view?  
So unexpected love appeared unbidden.  
I should not follow her, but is it true?

*Ленгстон Хьюз*

### Мечты

Лелей мечту,  
Иль как помрёт –  
Опустит битой птицы

Крыло живот.  
Лелей мечту,  
Поколь не шла –  
Обсевок жизни жнёт  
Седая мгла.

*Ленгстон Х'юз*

### **Мрії**

Голубмо мрій!  
Загинув бо,  
Птах не летить, зламавши  
Життя-крило.  
Голубмо мрій!  
Допоки ж суть –  
Життєвий пар сніжить  
Прадавня лють.

*Ленгстон Х'юз*

### **Нарівно (50\50)**

Самотня я геть у цім світі, – мовляв,  
– Чи ложе зі мною хоч хтось розділяв?  
Й одвіку ніхто моїх рук не тримав  
Ще жоден, до правди, коханим не став.

Велике цабе на весь рот засміяв:  
– Біда твоя в тім, що Бог розум не дав!  
Якби в голові своїй мала ти лій,  
То я залюбки повсякчас був би твій.

Вона запитала:  
– Коханий, як будь?  
– Ділися грошима, і спатимеш тут.

Гарлем  
(Рожевих мрій куди зник слід?)

Рожевих мрій куди зник слід?

Він висиха,  
Як на сонці виноград?  
Чи з ран роз'ятрених  
Водоспад ?  
Затхле м'ясо в ніс не б'є?  
Чи все ж глазур і цукор -  
Мов сироп постає?

Певне, це тобі  
Впав на плечі гніт.

Чи, може, то цвіт?

Переклад надійшов до редколегії 30.10.15

О. В. Sharko, Forth-year student  
Taras Shevchenko University of Kyiv (Ukraine)

**The translation of Langston Hughes's and Vasyl Symonenko's poems**

*The target languages of translations are Ukrainian (3 poems), English (1 poem) and Russian (1 poem). The original features of versification and feet are preserved. The figurativeness is primarily attained by means of phraseological units, contextual synonyms and realization of polysemy.*

**Key words:** Langston Hughes, Vasyl Symonenko, literary translation, poetry, translation into Ukrainian.

О. Б. Шарко, студ.  
Институт филологии КНУ имени Тараса Шевченко (Украина)

**Переводи поезій Лэнгстона Хьюза и Василия Симоненко**

*Предоставлены переводы с английского на украинский (3 стиха), с украинского на английский (1 стих) и с английского на русский (1 стих). При переводе сохранены особенности версификации и стихотворный размер оригинала. Образность достигнута преимущественно с помощью фразеологических словосочетаний, контекстуальных синонимов и реализации потенциала полисемии.*

**Ключевые слова:** Лэнгстон Хьюз, Василий Симоненко, поэзия, художественный перевод, перевод на украинский.